



ANEXO I

Traductorado Público Nacional de Alemán

Plan de estudio 1990

TEXTO ORDENADO


Prof. Fabián Negrelli
Secretario Académico
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba

1. Fundamentación

El Plan de Estudio 1990, aprobado por el Honorable Consejo Superior de la UNC por Res. 32/89 y reconocido por el Ministerio de Educación de la Nación mediante la Res. 1471/93, constituye el producto del trabajo realizado por una comisión integrada por los distintos claustros de la entonces Escuela Superior de Lenguas, en función del objeto de estudio de nuestra unidad académica y su rol en la comunidad universitaria y en la sociedad.

Con el correr del tiempo, se introdujeron modificaciones a los fines de adecuar nombres, contenidos y dedicación de algunas asignaturas a las condiciones reales de cursado. De la misma manera y por los mismos motivos, se modificó en reiteradas oportunidades el régimen de correlatividades. Estos cambios fueron aprobados por las Res. HCS 400/90, 6/93, 16/97, 293/99, 152/06, 1342/2015 y 1161/17.

Asimismo, en 2015 se integró el Ciclo de Nivelación al plan de estudio (Res. HCS 1342/15), en función de lo establecido por el Honorable Consejo Superior de la UNC a través de su Res. 352/90.

2. Perfil del egresado

La formación técnica y humanística ofrecida por la Facultad de Lenguas procura que sus egresados sean competentes en el ejercicio de las funciones específicas de su carrera dentro de la sociedad y que estén comprometidos con la realidad de nuestro país. Para cumplir con estos fines, el egresado del Traductorado Público Nacional de Alemán debería haber alcanzado los siguientes conocimientos, capacidades específicas, habilidades y aptitudes:

- Tendrá dominio de la lengua nacional y en el caso correspondiente, de la lengua extranjera de su especialización, entendiéndose por "dominio de la lengua" su correcta comprensión en el nivel de lectura y su correcto empleo escrito.
- Estará dispuesto a perfeccionarse permanentemente en su ámbito profesional en función de las necesidades del medio en que se desenvuelva, volcando su experiencia en la investigación, en una actitud dialéctica constante entre la teoría y la práctica.
- Habrá desarrollado conciencia sobre su responsabilidad como canal de comunicación escrita entre las diferentes culturas en sus diversos ámbitos de expresión.

- Habrá demostrado tener conciencia de la responsabilidad de ser fiel al contenido y al espíritu del texto que traduzca, a la vez que capaz de verter al otro idioma el registro idiomático del texto original.
- Podrá identificar y promover la conciencia sobre contenidos culturales y sociopolíticos que se expresan a través de conductas lingüísticas.
- Será capaz de reflexionar sobre el sentido de la función del traductor público nacional y su proyección individual y sociopolítica.
- Habrá alcanzado una comprensión empática de la realidad cultural de los pueblos cuyo idioma ha adquirido, sin que ello vaya en desmedro de la valoración de la cultura nacional y latinoamericana y de su proyección en el ámbito universal.
- Podrá arribar a juicios autónomos sobre bases argumentales firmes tanto en el área de su especialidad como en su condición de ciudadano.
- Habrá asumido una escala axiológica que jerarquice los valores éticos.

3. Incumbencias y alcances

- Realizar traducciones de textos y documentos de carácter público y privado del alemán al idioma nacional y viceversa en los casos que las disposiciones legales así lo establezcan o a petición de parte interesada. Actuar como intérprete del idioma en el cual posee título habilitante en los casos previstos por la ley.
- Participar en centros de investigación y servicios de terminología y documentación.
- Actuar como revisor y asesor lingüístico de alemán a requerimiento de parte interesada - medios de comunicación social, bibliotecas, editoriales, asociaciones, agencias de publicidad y de turismo particulares.

4. Descripción general del plan

4.1. Nombre o designación precisa de la carrera:

Traductorado Público Nacional de Alemán

4.2. Título de grado que se otorga:

Traductor Público Nacional de Alemán

Traductora Pública Nacional de Alemán

4.3. Exigencias de ingreso:

Para inscribirse en la carrera es necesario haber completado los estudios de nivel secundario. En el caso del ingreso de estudiantes mayores de 25 años sin estudios

FACULTAD DE LENGUAS

CÓRDOBA

23 OCT 2017

Tesis
Prof. Sabatini Negrelli
Secretario Académico
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba



secundarios completos, se deberá cumplir con los requisitos establecidos en la OHCS
3/2015. Asimismo, el ingreso de ciudadanos extranjeros será regido por la Res. HCS
ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL
QUE TUVE A652/2015.

4.4. Duración de la carrera:

La duración de la carrera es de 5 (cinco) años.

4.5. Requisitos de egreso:

Aprobar todas las asignaturas previstas por el Plan de Estudio.

5. Contenidos básicos

Año	Asignatura	Régimen	Carga horaria semanal	Carga horaria total
1º año	Lengua Extranjera CN (Alemán)	Bimestral	16	128
	Lengua Castellana CN	Bimestral	8	64
	Prueba de Suficiencia ¹			
	Lengua Alemana I	anual	10	320
	Práctica Gramatical del Alemán	anual	4	128
	Práctica de la Pronunciación del Alemán	anual	4	128
2º año	Lengua Castellana I	anual	4	128
	Introducción a la Traductología	anual	2	64
	Lengua y Cultura Latina I (optativa)	cuatrimestral	4	64
	Lengua Alemana II	anual	10	320
	Gramática Alemana I	anual	4	128
	Fonética y Fonología I	anual	4	128
	Lengua Castellana II	anual	4	128
3º año	Teoría y Práctica de la Investigación	anual	2	64
	Métodos y Técnicas de la Traducción	cuatrimestral	4	64
	Terminología y Documentación	cuatrimestral	4	64
	Lengua y Cultura Latina II (optativa)	cuatrimestral	4	64
	Lengua Alemana III	anual	8	256
	Gramática Alemana II	anual	4	128
4º año	Fonética y Fonología II	anual	4	128
	Traducción Comercial	anual	4	128
	Traducción Técnica	anual	4	128
	Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción	anual	4	128
	Lengua Alemana IV	anual	8	256
	Gramática Contrastiva	anual	4	128
	Lingüística I	anual	4	128
	Traducción Jurídica	anual	4	128

¹ Prueba de suficiencia en una tercera lengua a elección del estudiante, entre las que se enseñan en la Facultad de Lenguas, en cualquier momento de su carrera.

	Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Alemana I	anual	4	128
	Introducción a la Literatura de Habla Alemana	anual	4	128
5º año	Lengua Alemana V	anual	6	192
	Lingüística II	anual	4	128
	Traducción Científica	anual	4	128
	Traducción Periodística	anual	4	128
	Traducción Literaria	anual	4	128
	Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Alemana II	anual	4	128
	Gabinete de Traducción o Introducción a la Interpretación ²	anual	4	128
	Horas totales de la carrera			4736

6. Régimen de correlatividades

Asignatura	Condición para cursar asignatura aprobada (A)/ asignatura regularizada (R)	Condición para aprobar: asignatura aprobada (A)/ asignatura regularizada (R)
Lengua Extranjera CN (Alemán)	--	--
Lengua Castellana CN	--	--
Prueba de Suficiencia	--	--
1er Año		
Lengua Alemana I	Lengua Extranjera CN (Alemán) (R)	Lengua Extranjera CN (Alemán) (A)
Práctica Gramatical del Alemán	Lengua Extranjera CN (Alemán) (R)	Lengua Extranjera CN (Alemán) (A)
Práctica de la Pronunciación del Alemán	Lengua Extranjera CN (Alemán) (R)	Lengua Extranjera CN (Alemán) (A)
Lengua Castellana I	Lengua Castellana CN (R)	Lengua Castellana CN (A)
Introducción a la Traductología	Lengua Extranjera CN (Alemán) (R)	Lengua Extranjera CN (Alemán) (A)
Lengua y Cultura Latina I (optativa)	Lengua Castellana CN(R)	Lengua Castellana CN (A)
2do Año		
Lengua Alemana II	Lengua Alemana I (R) Práctica Gramatical del Alemán (R) Práctica de la Pronunciación del Alemán (R)	Lengua Alemana I (A) Práctica Gramatical del Alemán (A) Práctica de la Pronunciación del Alemán (A)
Gramática Alemana I	Lengua Alemana I (R) Práctica Gramatical del Alemán(R)	Lengua Alemana I (A) Práctica Gramatical del Alemán (A)
Fonética y Fonología I	Lengua Alemana I (R)	Lengua Alemana I (A)

² El alumno deberá aprobar una de las asignaturas, a su elección.

FACULTAD DE LENGUAS

CÓRDOBA

23 OCT 2017

J. S. S.
Prof. Santiago Segrelles
Secretario Académico
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba



ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL
QUE TUVE A LA VISTA
Lengua Castellana II

65

	Práctica de la Pronunciación del Alemán (R)	Práctica de la Pronunciación del Alemán (A)
	Lengua Castellana I (R)	Lengua Castellana I (A)
Teoría y Práctica de la Investigación	--	--
Métodos y Técnicas de la Traducción	Lengua Alemana I (R) Introducción a la Traductología (R)	Lengua Alemana I (A) Introducción a la Traductología (A)
Terminología y Documentación	Lengua Alemana I (R) Introducción a la Traductología (R)	Lengua Alemana I (A) Introducción a la Traductología (A)
Lengua y Cultura Latina II (optativa)	Lengua y Cultura Latina I (R)	Lengua y Cultura Latina I (A)

3er Año

Lengua Alemana III	Lengua Alemana II (R) Gramática Alemana I (R) Fonética y Fonología I (R)	Lengua Alemana II (A) Gramática Alemana I (A) Fonética y Fonología I (A)
Gramática Alemana II	Lengua Alemana II (R) Gramática Alemana I (R)	Lengua Alemana II (A) Gramática Alemana I (A)
Fonética y Fonología II	Lengua Alemana II (R) Fonética y Fonología I (R)	Lengua Alemana II (A) Fonética y Fonología I (A)
Traducción Comercial	Métodos y Técnicas de la Traducción (R) Terminología y Documentación (R) Lengua Alemana II (R)	Métodos y Técnicas de la Traducción (A) Terminología y Documentación (A) Lengua Alemana II (A)
Traducción Técnica	Lengua Alemana II (R) Métodos y Técnicas de la Traducción (R) Terminología y Documentación (R)	Lengua Alemana II (A) Métodos y Técnicas de la Traducción (A) Terminología y Documentación (A)
Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción	--	--

4to Año

Lengua Alemana IV	Lengua Alemana III (R) Gramática Alemana II (R) Fonética y Fonología II (R)	Lengua Alemana III (A) Gramática Alemana II (A) Fonética y Fonología II (A)
Gramática Contrastiva	Lengua Alemana III (R) Gramática Alemana II (R) Teoría y Práctica de la Investigación (R) Lengua Castellana II (R)	Lengua Alemana III (A) Gramática Alemana II (A) Teoría y Práctica de la Investigación (A) Lengua Castellana II (A)
Lingüística I	Lengua Alemana III (R) Gramática Alemana II (R) Teoría y Práctica de la Investigación (R)	Lengua Alemana III (A) Gramática Alemana II (A) Teoría y Práctica de la Investigación (A)
Traducción Jurídica	Lengua Alemana III (R)	Lengua Alemana III (A)

	Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción (R) Métodos y Técnicas de la Traducción (R) Terminología y Documentación (R)	Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción (A) Métodos y Técnicas de la Traducción (A) Terminología y Documentación (A)
Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Alemana I	Lengua Alemana III (R) Teoría y Práctica de la Investigación (R)	Lengua Alemana III (A) Teoría y Práctica de la Investigación (A)
Introducción a la Literatura de Habla Alemana	Lengua Alemana III (R)	Lengua Alemana III (A)
5to Año		
Lengua Alemana V	Lengua Alemana IV (R)	Lengua Alemana IV (A)
Lingüística II	Lengua Alemana IV (R) Lingüística I (R)	Lengua Alemana IV (A) Lingüística I (A)
Traducción Científica	Lengua Alemana IV (R) Gramática Contrastiva (R)	Lengua Alemana IV (A) Gramática Contrastiva (A)
Traducción Periodística	Lengua Alemana IV (R) Gramática Contrastiva (R)	Lengua Alemana IV (A) Gramática Contrastiva (A)
Traducción Literaria	Lengua Alemana IV (R) Introducción a la Literatura de Habla Alemana (R) Gramática Contrastiva (R)	Lengua Alemana IV (A) Introducción a la Literatura de Habla Alemana (A) Gramática Contrastiva (A)
Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Alemana II	Lengua Alemana IV (R) Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Alemana I (R)	Lengua Alemana IV (A) Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Alemana I (A)
Gabinete de Traducción o Introducción a la Interpretación	Lengua Alemana IV (A)	Lengua Alemana IV (A)

7. Caracterización de las asignaturas

Las asignaturas de la carrera integran áreas disciplinarias específicas en la formación de los estudiantes distribuidas en departamentos, tal como se evidencia a continuación:

A. CICLO DE NIVELACIÓN

Asignatura:	Lengua Extranjera CN (Alemán)
Régimen:	Bimestral
Carga horaria:	16 hs. semanales
Dictado:	En alemán
Caracterización: Práctica intensiva de la lengua alemana para afianzar la pronunciación, la morfosintaxis y el léxico en forma oral y escrita.	

FACULTAD DE LENGUAS

CORDOBA

23 OCT 2017

Asignatura: **Lengua Castellana CN**
ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL
QUE TIENE A LA VISTA
Régimen:


 Prof. Fabián Negrelli
 Secretario Académico
 Facultad de Lenguas
 Universidad Nacional de Córdoba


66

Carga horaria:

8 hs. semanales

Dictado:

En español

Caracterización: Práctica en la lengua materna destinada a lograr las competencias lingüísticas, discursivas, de comprensión lectora y producción de textos requeridas para el estudio de una lengua extranjera en el nivel universitario.

B. DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DEL LENGUAJE**B.1. ÁREA: LENGUA EXTRANJERA (ALEMÁN)**

Objetivo general: Lograr el manejo de la lengua alemana a un nivel de eficiencia comunicativa tal que permita desempeñarse en tareas de enseñanza, investigación y traducción de la lengua alemana en sus dos códigos: oral y escrito.

Asignatura:	Lengua Alemana I
Año:	1º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	10 hs. semanales
Dictado:	En alemán

Caracterización: En este primer curso se adoptará un enfoque global del aprendizaje de la lengua, el cual se apoyará en un trabajo coordinado con las asignaturas Práctica Gramatical del Alemán y Práctica de la Pronunciación del Alemán, ya que los aspectos gramaticales, fonéticos y fonológicos son parte integrante del aprendizaje de la lengua.

Se dedicarán 10 horas semanales a la práctica sistemática de la lengua alemana en las cuatro habilidades básicas, a saber: comprensión de la lengua hablada, conversación, comprensión de la lengua escrita y redacción, en un nivel de eficacia comunicativa que permita al estudiante entender a hablantes nativos y no nativos y hacerse entender por ellos, dentro de las especificaciones establecidas en el ‘nivel umbral’ elaborado para el aprendizaje de lenguas modernas por el Consejo de Europa.

Asignatura:	Práctica Gramatical del Alemán
Año:	1º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán

Caracterización: Aprendizaje, ejercitación práctica y corrección sistemática de los aspectos gramaticales contenidos en el nivel establecido para Lengua Alemana I, priorizando aquellos aspectos que presentan dificultad al hispano-hablante argentino.

Asignatura:	Práctica de la Pronunciación del Alemán
Año:	1º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán
Caracterización:	Aprendizaje, ejercitación práctica y corrección sistemática de la pronunciación y la entonación en relación con los contenidos y niveles de eficacia comunicativa establecidos para la asignatura Lengua Alemana I, priorizando aquellos aspectos que presentan dificultad al hispano-hablante argentino.

Asignatura:	Lengua Alemana II
Año:	2º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	10 hs. semanales
Dictado:	En alemán
Caracterización:	Práctica sistemática de la lengua alemana, en las cuatro habilidades básicas citadas en Lengua Alemana I, con especial énfasis en la elaboración congruente del discurso oral y escrito y en el uso de vocabulario relativo a temas generales.

Asignatura:	Lengua Alemana III
Año:	3º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	8 hs. semanales
Dictado:	En alemán
Caracterización:	Práctica sistemática de la lengua alemana, en las cuatro habilidades básicas citadas en Lengua Alemana I, con especial énfasis en el uso de diferentes registros y estilos de la lengua oral y escrito en disciplinas específicas.

Asignatura:	Lengua Alemana IV
Año:	4º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	8 hs. semanales
Dictado:	En alemán
Caracterización:	Práctica sistemática de la lengua alemana, en las cuatro habilidades básicas citadas en Lengua Alemana I, con especial énfasis en la elaboración de informes orales y en la producción de textos escritos.

Asignatura:	Lengua Alemana V
Año:	5º
Régimen:	Anual

FACULTAD DE LENGUAS

CORDOBA

23 OCT 2017

Carga horaria:

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

QUE TIENE A LA VISTA.

Prof. Facundo Negriello
 Secretario Académico
 Facultad de Lenguas
 Universidad Nacional de Córdoba
 6 hs. semanales



Dictado:

En alemán

Caracterización: Práctica sistemática de la lengua alemana, con especial énfasis en la investigación, exposición y debate en torno de temas de actualidad internacional, haciendo uso de material auténtico audio-visual y/o escritos tales como grabaciones de programas de radio, televisión, cine, periódicos, diarios y todo otro material bibliográfico pertinente.

B.2. ÁREA: LINGÜÍSTICA

OBJETIVO GENERAL: Adquirir conocimientos acerca del origen y desarrollo de los estudios lingüísticos y un manejo adecuado de los métodos y técnicas de la investigación lingüística, prestando particular atención a las más prominentes escuelas, disciplinas y teorías que guardan relación directa con el quehacer de la enseñanza, aprendizaje y traducción de la lengua alemana.

Asignatura:	Gramática Alemana I
Año:	2º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán

Caracterización: Descripción, sistematización, reconocimiento y aplicación de las relaciones morfosintácticas con sus componentes semánticos, y de las estructuras simples y complejas de la oración alemana.

Asignatura:	Gramática Alemana II
Año:	3º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán

Caracterización: Descripción, sistematización, reconocimiento y aplicación de los componentes funcionales, pragmáticos y estilísticos del texto en diversos registros de la lengua alemana.

Asignatura:	Fonética y Fonología I
Año:	2º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán

Caracterización: Teoría y práctica sistemática de los rasgos segmentales y supra-segmentales de la lengua alemana, con especial énfasis en acentuación y ritmo.

Asignatura:	Fonética y Fonología II
Año:	3º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán
Caracterización:	Teoría y práctica sistemática de la entonación del discurso, entonación afectiva y reconocimiento de diversos estilos y acentos de la lengua alemana contemporánea.

Asignatura:	Lingüística I
Año:	4º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán
Caracterización:	Evolución de la lingüística como ciencia del lenguaje, con especial énfasis en las escuelas y teorías relacionadas con la enseñanza y traducción de la lengua alemana.

Asignatura:	Lingüística II
Año:	5º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán
Caracterización:	Ánálisis comparativo y contrastivo de las disciplinas de la Lingüística Aplicada.

B.3. ÁREA: LENGUA MATERNA

Objetivo general: Describir y ejercitarse las relaciones morfo-sintácticas y los componentes semánticos de la lengua castellana en contextos que reflejan las diversas funciones y registros lingüísticos para poder efectuar análisis contrastivos pertinentes con la lengua extranjera.

Asignatura:	Lengua Castellana I
Año:	1º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En español
Caracterización:	Teoría y práctica de las relaciones morfo-sintácticas y sus componentes semánticos de la lengua castellana.

FACULTAD DE LENGUAS

CORDOBA

Asignatura:

Año:

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL
QUE TUVE A LA VISTA

Régimen:

Carga horaria:

Dictado:

En español

Caracterización: Teoría y práctica de los componentes funcionales, pragmáticos y estilísticos del texto en diversos registros de la lengua castellana.

11

Fabio
Prof. Fabián Negrelli
 Secretario Académico
 Facultad de Lenguas
 Universidad Nacional de Córdoba

**B.4. ÁREA: LENGUAS CLÁSICAS**

Objetivo general: Introducción al conocimiento de la antigüedad clásica en el aspecto idiomático, cultural y literario y su proyección en las lenguas indoeuropeas.

Asignatura:	Lengua y Cultura Latina I
Año:	1º
Régimen:	Cuatrimestral (optativa)
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En español
<u>Caracterización:</u>	Teoría y práctica de la morfología latina y breves nociones de sintaxis oracional que permita la comprensión y traducción de textos sencillos.

Asignatura:	Lengua y Cultura Latina II
Año:	2º
Régimen:	Cuatrimestral (optativa)
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En español
<u>Caracterización:</u>	Teoría y práctica de la sintaxis de los casos y nociones de sintaxis oracional.

C. DEPARTAMENTO DE CULTURA**C.1. ÁREA: CULTURA**

Objetivo general: Familiarizar al estudiante con los orígenes étnicos, lingüísticos y culturales de los pueblos de habla alemana, proporcionándole una visión global de su historia política-cultural y de la difusión de la lengua y la cultura alemana en el mundo.

Asignatura:	Teoría y Práctica de la Investigación
Año:	2º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	2 hs. semanales
Dictado:	En español

Caracterización: Hacer que el alumno conozca y comprenda la necesidad de la formación y es desarrollo de una actitud metódica en todas sus actividades como estudiante universitario (aprendizaje, estudio, investigación) y se inicie en la práctica de trabajos de investigación a través de la realización de una monografía que permita aunar los conceptos teóricos con la práctica concreta.

Asignatura:	Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Alemana I
Año:	4º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán

Caracterización: Estudio sistemático y cronológico de la cultura y la civilización alemanas desde los orígenes hasta el absolutismo ilustrado, contemplando la evolución de los aspectos sociales, políticos-económicos, artísticos y filosóficos.

Asignatura:	Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Alemana II
Año:	5º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán

Caracterización: Estudio sistemático y cronológico de la cultura y la civilización alemanas desde el absolutismo ilustrado hasta nuestros días y de la cultura y civilización de otros países de habla alemana, contemplando la evolución de los aspectos sociales, político-económicos, artísticos y filosóficos.

C.2. ÁREA: LITERATURA

Objetivo general: Familiarizar al estudiante con las obras representativas de los pueblos de habla alemana, enriqueciéndolo con el conocimiento de las costumbres y formas de pensar de esos pueblos, a través de su expresión literaria.

Asignatura:	Introducción a la Literatura de Habla Alemana
Año:	4º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán

Caracterización: Panorama de los principales movimientos literarios alemanes contemporáneos.

Dosis
 Prof. Fabián Negrelli
 Secretario Académico
 Facultad de Lenguas
 Universidad Nacional de Córdoba

**P. 1 ÁREA TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN**

Objetivo general: Capacitar al estudiante en la utilización de las técnicas de traducción con conocimiento de su fundamentación teórica como base para los cursos específicos de traducción.

Asignatura:	Introducción a la Traductología
Año:	1º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	2 hs. semanales
Dictado:	En español

Caracterización: Introducción general a la traducción, a la función del traductor y problemas inherentes al proceso de la traducción.

Asignatura:	Terminología y Documentación
Año:	2º
Régimen:	Cuatrimestral
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español

Caracterización: Desarrollo de técnicas de clasificación de términos y de documentación pertinente, incluyendo el manejo de bancos de información, lexicología, bancos de datos; aplicación de la informática a la traducción.

Asignatura:	Métodos y Técnicas de la Traducción
Año:	2º
Régimen:	Cuatrimestral
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español

Caracterización: Estudio de los problemas del lenguaje en relación con la traducción, y de los factores (sociolingüístico, psicolingüístico, etc.) inherentes al proceso de la misma: teoría y práctica de distintos tipos de traducción.

Asignatura:	Gramática Contrastiva
Año:	4º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español

Caracterización: Análisis, estudio y posibles soluciones a los problemas específicos de la contrastación de los sistemas gramaticales de las lenguas español e Alemán.

Asignatura:	Introducción a la Interpretación
Año:	5º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español
Caracterización:	Entrenamiento intensivo a fin de adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en los distintos métodos de interpretación de diversas clases de discursos tanto en español como en alemán. Adquisición de habilidades oratorias que permitan comprender el significado del discurso y resolver problemas lingüísticos durante el proceso interpretativo. Profundización de los conocimientos pragmáticos necesarios para práctica de la profesión.

Asignatura:	Gabinete de Traducción
Año:	5º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español
Caracterización:	Práctica de la traducción en una disciplina específica en conexión con otras unidades académicas dentro de la Universidad Nacional de Córdoba.

D. 2. ÁREA: JURÍDICA Y COMERCIAL

Objetivo general: Traducir con rigor científico y aplicando métodos adecuados, textos de graduada dificultad en el campo de las ciencias sociales.

Asignatura:	Traducción Comercial
Año:	3º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español
Caracterización:	Teoría de la traducción comercial y aplicación del léxico especializado en la traducción de documentos y textos dentro de ese campo, tanto en español como en alemán.

Asignatura:	Elementos del derecho aplicados a la traducción
Año:	3º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En español
Caracterización:	Introducción al derecho con especial énfasis en aquellos aspectos directamente relacionados con la tarea del traductor.

FACULTAD DE LENGUAS

CORDOBA

23 OCT 2017

Asignatura:

Año:

FIEL AL ORIGINAL

Regímen:

Carga horaria:

Dictado:

Caracterización: Teoría de la traducción jurídica y aplicación del léxico especializado, tanto en español como en alemán, a la traducción de documentos y textos dentro de ese campo.

15

Prof. Fabián Negrelli

Secretario Académico

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba



37

70

D. 3. ÁREA: TÉCNICA Y CIENTÍFICA

Objetivo general: Traducir con rigor científico y aplicando métodos adecuados, textos de graduada dificultad en el campo de la tecnología y de las ciencias naturales y exactas.

Asignatura:	Traducción Técnica
Año:	3º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español
Caracterización: Teoría de la traducción técnica y aplicación del léxico especializado, tanto en español como en alemán, a la traducción de textos dentro de ese campo.	

Asignatura:	Traducción Científica
Año:	5º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español
Caracterización: Teoría de la traducción científica y aplicación del léxico especializado tanto en español como en alemán, a la traducción de textos dentro del campo de las ciencias exactas y naturales.	

D. 4. ÁREA: PERIODÍSTICA Y LITERARIA

Objetivo general: Traducir con rigor científico y aplicando métodos adecuados, textos de graduada dificultad en el campo del periodismo y de la literatura.

Asignatura:	Traducción Periodística
Año:	5º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español

Caracterización: Teoría de la traducción periodística y aplicación del léxico especializado tanto en español como en alemán, a la traducción de textos periodísticos de diversa índole y estilo.

Asignatura:	Traducción Literaria
Año:	5º
Régimen:	Anual
Carga horaria:	4 hs. semanales
Dictado:	En alemán y español

Caracterización: Teoría de la traducción literaria y aplicación del léxico especializado tanto en español como en alemán, a la traducción de textos relativos a los distintos géneros literarios, a la crítica literaria y a material bibliográfico literario en general.